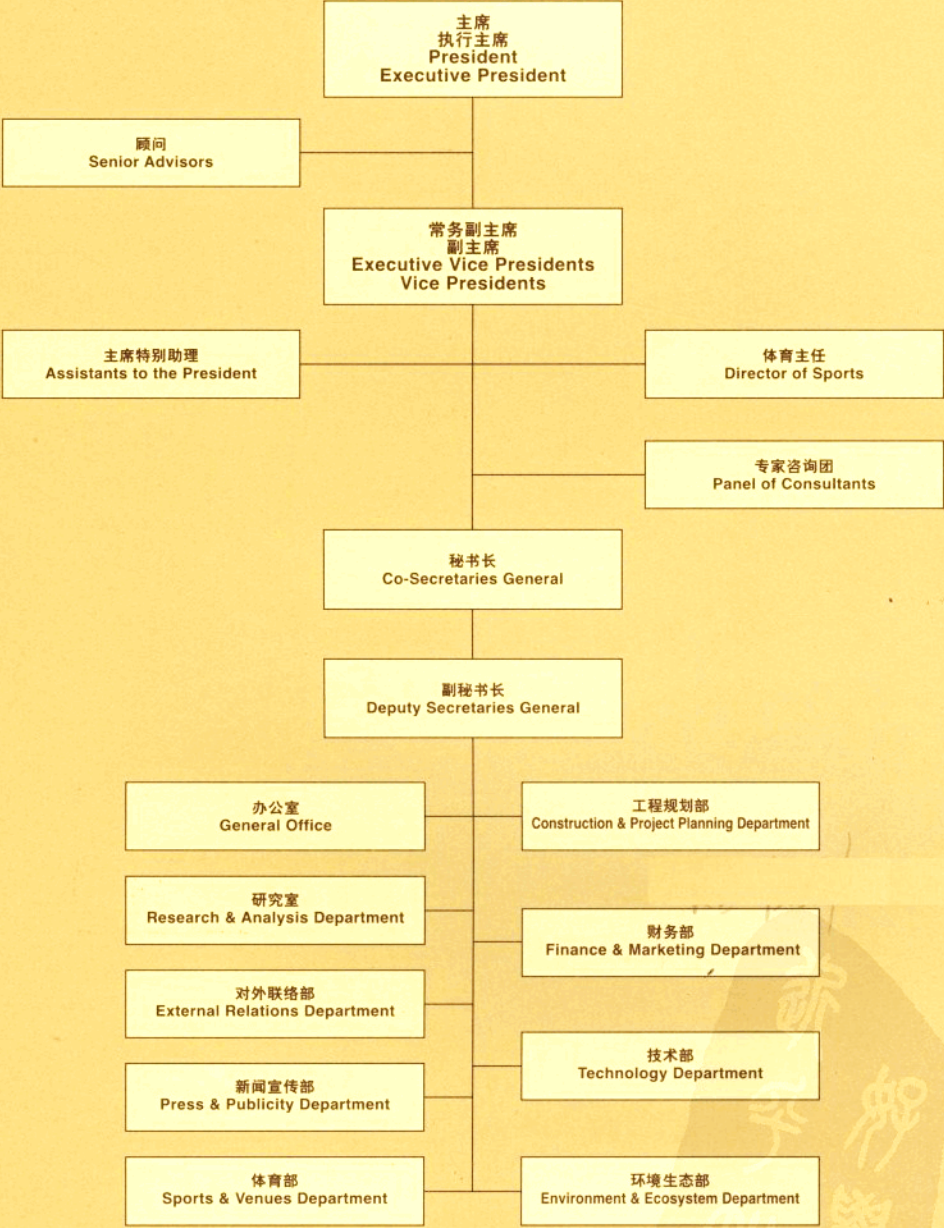


北京 BEIJING 2008



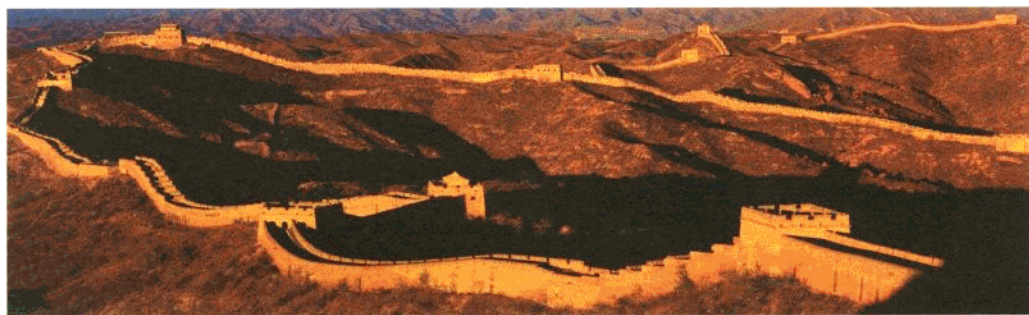
第一卷 VOLUME 1

北京 2008 年奥运会申办委员会组织机构图
Organizational Chart of Beijing 2008 Olympic Games Bid Committee



北京 BEIJING 2008

第1卷 VOLUME 1



序 言

北京，这座历史悠久、生机勃勃的城市，荣幸地有机会再次申办奥运会。

这座城市和她的人民在奥林匹克精神的鼓舞下，相信自己有举办奥运会的能力，决心把自己的精力、热忱和财力投入到举办奥运会上来。

“新北京，新奥运”是北京这次申办的口号，“绿色奥运、科技奥运、人文奥运”是北京奥运会的理念。

这个理念所要表达的是：发展迅速、充满生机的北京将以更加现代化的面貌和更加开放的姿态融入国际社会，结识新的朋友，发展新的合作。在新世纪，奥林匹克精神将在全世界，尤其是在中国这个世界上最大的发展中国家得到更加广泛的传播。

北京奥运会将在实践《奥林匹克21世纪议程》方面开辟新的境界。北京奥运会将充分发挥人的天赋，增进文化交流，促进人类和平，强化环保意识，广泛应用最新科技成果，推动新技术的开发与合作。

中国人民热爱体育运动。中国12.5亿人口中的大部分人都参加体育活动。中国运动员在2000年悉尼奥运会上获得了骄人的成绩。

北京举办2008年奥运会将为用奥林匹克宗旨激励和教育中国年轻一代提供难得的机会，同时也将促进奥林匹克运动和体育事业在中国和发展中国家的发展。

PREFACE

Beijing, with its ancient past, dynamic present and exciting future, has the honour to present its second bid to host the Olympic Games.

The city and its people are inspired by the Olympic spirit, confident of their ability to accept the responsibility for this great event and determined to commit their energy, passion and resources to the task.

"New Beijing, Great Olympics" is our motto. "Green Olympics, High-tech Olympics and People's Olympics" are our themes.

Our message is that a fast-growing and vigorous Beijing is now poised to speed up its modernisation and integration into the international community, to make new friends, and to expand the scope of its co-operation with other countries.

The new century will see the values of the Olympic Movement spread more extensively and innovatively, especially in China, the biggest developing country in the world today. The Beijing Olympic Games will set an example for how the Olympic Agenda for the 21st Century can be implemented. The Games will give full play to human talents, ambition and achievement, enhance cultural exchanges and harmony between peoples, strengthen awareness of the environment, and promote co-operation in the application and development of new technologies.

The Chinese people love sports. A large proportion of the 1.25 billion people of China participate in sports activities. Chinese athletes have a proud record of Olympic effort and achievement and competed with honour and distinction at Sydney in 2000.

Celebrating the Games in Beijing in 2008 will afford a unique opportunity to inspire and educate a new generation of Chinese youth with Olympic values, and to promote the Olympic spirit and the cause of sport in China and the developing world.

北京生机勃勃、日新月异，是整个中国迅速发展的缩影。北京经济的特点是：增长率较高；前沿科技应用及时、发展迅速，比如信息技术产业；重视对年轻一代教育和培养；加入世界贸易组织后市场将更加开放。

中国 and 北京认识到，在21世纪初对环境问题进行广泛、创新、综合性的治理，是评价现代社会进步程度的必不可少的标准。

北京举办2008年奥运会将促进北京市为了中国人民的长远利益采取先进的技术和环境保护措施。

北京是一座有着3000多年建城史、800年建都史的城市，是中国历史上最负盛名的都城。悠久的历史为北京留下了非常丰富的文化遗产。当代的北京拥有创新、开放的文化氛围，能兼容并蓄其它文化和传统。

北京奥运会将促进文化的交流，体现奥林匹克运动所倡导的体育与文化的结合。

北京再次申办奥运会得到了中国政府、北京市政府和全国人民的大力支持。

中国 and 北京郑重承诺，我们有能力有信心将2008年奥运会办成一届令人难忘的盛会。

Beijing is a city on the move. Its dynamic growth reflects that of China as a whole. Its economy is characterised by impressive growth rates, the rapid development and application of leading edge technologies, such as IT, a strong emphasis on education and training the younger generation, and support for open markets signaled by forthcoming membership of the WTO.

Beijing and China recognise that a far-reaching, creative and comprehensive response to challenges posed by the environment is an essential yardstick of progress for a modern society at the beginning of the 21st century.

The Beijing 2008 Olympic Games will symbolise and spur on the city's commitment to technological advancement and environmental protection for the future benefit of the Chinese people.

It is over 3,000 years since Beijing was first founded, and over 800 years since it became the capital of China. The age-old history of Beijing has endowed the city with very rich cultural heritage. Contemporary Beijing is culturally creative and innovative, and embracing of other cultures and traditions.

The Olympic Games in Beijing will be a bridge of harmony between cultures and embody the Olympism's unique integration of sport and culture.

Beijing's second bid again has the full support of the Chinese Government and the Beijing Municipal Government and is enthusiastically backed by Chinese people everywhere.

The commitment, capability and confidence of the people of China and Beijing will deliver to the world's athletes and people a truly memorable Olympic Games in 2008.



国家主席江泽民的支持信

尊敬的萨马兰奇主席：

尊敬的国际奥委会委员：

我以极大的热情，郑重向你们表示，全力支持北京申办2008年第29届奥运会。

如果能够在具有悠久文明并且迅速发展的、占世界人口22%的中国举办第29届奥运会，无论是对促进奥林匹克精神在中国和全世界的发扬光大与普及，还是促进东西方文化的交汇与融合都将产生极其重要的积极意义。中国人民愿意通过举办第29届奥运会，为人类和平、友谊和进步事业及发展奥林匹克运动，做出自己的贡献。

我热诚期望北京被国际奥委会选为举办第29届奥运会的城市。中国人民有热爱和平和热情好客的传统，你们和你们所领导的奥林匹克大家庭全体成员，届时将会受到我国举国上下的真诚欢迎。我深信北京市在中国政府和全国人民的支持下，将做出非凡的努力，一定把第29届奥运会办成一届高水平的奥运会。

中华人民共和国主席

2000年11月21日于北京



LETTER OF SUPPORT BY PRESIDENT JIANG ZEMIN

Beijing, 21 November 2000

Respected President Juan Antonio Samaranch,
Respected Members of the IOC,

With much enthusiasm, I solemnly convey to you my full support for Beijing's bid to host the Games of the XXIX Olympiad in 2008.

It will be of extremely great significance to promoting and carrying forward the Olympic spirit in China and across the world and to facilitating the cultural exchanges and convergence between East and West if the Games of the XXIX Olympiad are held in China, a rapidly developing country with a long-standing civilisation and 22 percent of the world's population. The Chinese people are ready to contribute to the cause of peace, friendship and progress of mankind and to the development of the Olympic Movement by hosting the XXIX Olympic Games.

I sincerely hope that Beijing will be selected by the IOC as the Host City of the XXIX Olympic Games. The Chinese people have a peace-loving and hospitable tradition. You and all members of the Olympic Family under your leadership will be warmly welcomed by our whole nation for the occasion. I am convinced that with the support of the Chinese Government and all the Chinese people, Beijing will work very hard and will surely make the XXIX Olympic Games an extraordinary success.

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, connected strokes.

Jiang Zemin
President of the People's Republic of China



国务院总理朱镕基的支持信

尊敬的萨马兰奇主席：

尊敬的国际奥委会委员：

中国政府全力支持北京申办2008年第29届奥运会。

我深信北京在中国政府和全国人民的支持下，有能力组织好2008年奥运会。

中国政府暨各有关机构在举办奥运会的时候都将尊重《奥林匹克宪章》及其附则的规定，尊重与奥运会有关的国际单项体育组织的规定。我本人愿保证这些规则及规定得以执行。

中国和北京热烈期待着2008年奥运会在中国首都北京举办。

中华人民共和国国务院总理

朱镕基

2000年11月30日



LETTER OF SUPPORT BY PREMIER ZHU RONGJI

Beijing, 30 November 2000

Respected President Juan Antonio Samaranch,
Respected Members of the IOC,

The Chinese Government gives all-out support to Beijing's bid to host the Games of the XXIX Olympiad in 2008.

I am confident that with the support of the Chinese Government and all the Chinese people, Beijing will be able to organize the 2008 Olympic Games successfully.

During the Olympic Games, the Chinese Government and all its relevant departments will respect the rules and by-laws of the Olympic Charter and the regulations of the International Federations related to the Olympic Games. I am personally ready to ensure the implementation of the rules and regulations.

China and the city of Beijing enthusiastically look forward to the hosting of the 2008 Olympic Games in Beijing.

朱镕基

Zhu Rongji
Premier of the State Council of
The People's Republic of China



北京市市长刘淇的信

尊敬的萨马兰奇主席：

尊敬的国际奥委会委员：

作为北京市市长，我谨代表北京市政府和1250万民众，热切地期望2008年奥运会能够在北京举办。

北京是中国的政治、文化和对外交往中心，是一座有着3000多年建城史、800年建都史的历史文化名城。同时，她又是一座快速发展的现代化大都市。如果北京能够荣幸地成为2008年奥运会的举办城市，我们将以“新北京，新奥运”的理念，向您和向奥林匹克运动庄严保证，为奥林匹克大家庭提供世界一流的交通设施、最先进的高科技服务和最优美最清洁的环境。我们将在最新的令人激动的运动场馆举行令人难忘的奥林匹克活动。我们将向运动员和世界各国人民展示中华文明的光彩和东西方文明的交汇和融合。

北京市在中国政府和全国人民的支持下，完全有信心、有能力办好2008年奥运会，使顾拜旦先生的崇高理想得到更广泛的传播，使奥林匹克运动进入一个历史新阶段，为世界和平和人类友谊做出贡献。

北京市市长

刘淇

2000年12月12日



LETTER FROM LIU QI, MAYOR OF BEIJING

Beijing, China
December 12, 2000

Mr. Juan Antonio Samaranch
President,
International Olympic Committee

Dear Mr. President,
Dear Members of the IOC,

As Mayor of Beijing, I would like to assure you of the aspiration of the Beijing Municipal Government and the city's 12.5 million people to host the 2008 Olympic Games in Beijing.

As you all know, Beijing, the political, cultural and international activities center of China, is a city of over 3,000 years of history, and of over 800 years as China's capital. At the same time, it is also a booming modern metropolis. With "New Beijing, Great Olympics" as our promise to you and the Olympic Movement, I hereby solemnly pledge that, if Beijing has the honour of being awarded the Host City for the 2008 Olympic Games, we will provide the Olympic Family with world-class transport, high-tech services and a clean and beautiful environment. Beijing will have brand new and exciting venues for a wonderful Olympic celebration. The athletes and people all over the world will be able to see the brilliance of the Chinese civilization and harmonious convergence of the cultures of East and West.

The Beijing Municipal Government, supported by the Chinese Government and all the Chinese people, is confident that Beijing is able to host the 2008 Olympic Games successfully, so as to have the noble ideals of Pierre de Coubertin even more widespread and the Olympic Movement entering a new historical stage, which will contribute to the world peace and human friendship.

Yours sincerely,

刘淇

Liu Qi
Mayor of Beijing





中国奥委会主席袁伟民的信

尊敬的萨马兰奇主席：

尊敬的国际奥委会委员：

作为中国奥委会主席，我热切地希望2008年奥运会能够在北京举办。同时，作为中国国家体育总局局长，我代表中国的体育工作者和运动员，希望主席先生、全体委员以及全世界最优秀的运动员在2008年到北京来，同我们共度第29届奥运会的盛大节日。

在北京举办奥运会，是中国奥委会和中国几代体育工作者的共同愿望。我们都以能够在北京召开第29届奥运会而感到骄傲。中国奥委会经过全体委员会会议的讨论，一致同意并推荐北京市为申办和举办2008年奥运会的城市。我们深信，北京市的领导人及全市人民对奥林匹克理想怀有崇高感情，对承办奥运会具有高度热情 and 责任感。在中国政府和全国人民的支持下，他们一定会创造最佳的环境和条件，使2008年奥运会成为奥运会史上的又一个奇迹。

中国国家体育总局局长
中国奥林匹克委员会主席

2000年12月12日



LETTER FROM YUAN WEIMIN, PRESIDENT OF COC

Beijing, China
December 12, 2000

Mr. Juan Antonio Samaranch
President,
International Olympic Committee

Dear Mr. President,
Dear Members of the IOC,

As President of the Chinese Olympic Committee, I would like to express my earnest hope that the Games of the XXIX Olympiad in 2008 will be held in Beijing. Also, as Minister in charge of the State Sport General Administration, I would like to convey to you the hope of all the athletes and sports personnel in China that you, all the IOC members and the world's finest athletes will come to Beijing in 2008 to share with us the celebration of the Games of XXIX Olympiad.

Hosting the Olympic Games has been the common aspiration of the Chinese Olympic Committee and several generations of sports personnel in China. We will take great pride in hosting the Games of the XXIX Olympiad in Beijing. After discussions at its plenary session, the Chinese Olympic Committee decided to recommend Beijing as the candidature and host city for the 2008 Olympic Games. We sincerely believe that both the leaders and the residents of the city cherish noble feelings for the Olympic ideal and have great enthusiasm and a strong sense of duty towards the hosting of the Olympic Games. With the full support of the Chinese Government and all the Chinese people, they will surely be able to create the best environment and conditions for the Games and turn it into a wonder of Olympic history.

Yours sincerely,

Yuan Weimin
President
Chinese Olympic Committee
Minister
State Sport General Administration

导 言

本卷所包括的6个主题,对中国北京的政治、法律、经济、环境等方面的情况做了扼要介绍,目的在于使人们对北京在2008年举办奥运会的基本条件获得清晰的认识。

最近20年,中国是世界上发展最快的国家之一,2000年国内生产总值已超过1万亿美元。中国政治稳定、经济发展、社会进步。随着经济改革和市场开放,中国人民生活水平显著提高。

北京是一座独具文化魅力的古城,又是一座蓬勃发展、充满生机的大都市,在大步迈向现代化的进程中,正发生着深刻的变化。20世纪90年代以来,北京经济年增长率保持在9.5%以上。

中国积极地吸收和发展最新科学技术和知识经济。到2010年,信息技术产业有望成为中国第一大支柱产业。高新技术产业是北京市经济发展的推动力。

北京是外商投资的主要目标之一。北京热切欢迎互利互惠的对外合作,近10年来已吸引外资168.61亿美元。北京对外贸易稳步增长。

北京的快速发展,不仅为举办奥运会提供了财力保障,也为奥运会市场开发创造了条件。

每年数十亿、上百亿美元的基础设施投资,大大改善了北京道路、电信、环境等方面的条件。

环境保护与可持续发展是中国和北京在21世纪的重要政策和基本目标。通过不懈的努力,北京及其周边地区的环境质量有了明显改善。1998~2007年,北京用于环境的投资将达到122亿美元,将广泛使用清洁能源、建设三大绿色屏障和实施绿色奥运行动计划、环境意识计划。

到2008年,北京的环境质量将接近发达国家大城市水平,空气清新、环境优美、生态良好。根据对北京地区近10年的气象观测,7~8月份完全适宜举办奥运会。

中国有坚实有效的法律体系,完全有能力保证奥林匹克运动的权利和利益。北京将遵守《奥林匹克宪章》和国际奥委会的有关规定,严格履行《主办城市合同》,确保国际奥委会、国际单项体育组织及赞助商在中国的权益不受损害,保证奥运会相关人员出入境的自由与便利。

INTRODUCTION

The six themes outlined in this volume will demonstrate that China and Beijing have the political will, administrative capability, legal and juridical authority, economic resources, and environmental commitment to deliver an outstanding Olympic Games. Its aim is to present a clear picture of the basic conditions under which the Beijing 2008 Olympic Games in Beijing will be organized.

China has been one of the fastest growing countries in the world in the past 20 years. Its GDP in 2000 exceeded US\$ 1 trillion. It enjoys political stability, economic growth and social progress. The living standard of the population has been drastically improved under the impact of economic reform and market opening.

While maintaining its unique cultural heritage, new Beijing is a great metropolis full of vigorous growth and vitality. Profound changes are taking place as the city rapidly modernises. Beijing's economy has been growing at an average annual rate of over 9.5% since the 1990s.

China is eager to absorb and develop the latest technology and the knowledge economy. Information technology is expected to become the number one industry in China by 2010 and knowledge-based, leading edge technology is a driving force in Beijing's economic growth.

The city is a major target of foreign investors. A total of US\$ 16.861 billion of foreign investment has been absorbed by Beijing, which is very open to mutually beneficial cooperation with foreign companies. Beijing's participation in foreign trade has also expanded steadily.

Beijing's fast growth has not only provided a sound economic basis and financial resources for hosting the Olympic Games, but has also created the conditions for their successful financing and marketing.

The major investments which are made annually into the city's infrastructure have greatly improved the road system, telecommunications and environment.

Environmental protection and sustained growth are strategic priorities and basic goals for China and Beijing in the 21st century. The quality of the environment in Beijing and its vicinity has greatly improved due to the sustained efforts of the Government and people. Beijing's investment in environment will amount to US\$ 12.2 billion from 1998 to 2007. At the same time, clean energy has been implemented on an extensive scale; three Green Belts have been built, and the Green Olympics Action Program and the Environment Awareness Program have been implemented.

By 2008, the environmental quality in Beijing will be comparable to that of major cities in developed countries, with clean and fresh air, a beautiful environment, and healthy ecology. Meteorological observations in the area of Beijing in the past 10 years have indicated that July and August are good time to hold the Olympic Games.

China has a sound and effective legal system, fully capable of protecting the rights and interests of the Olympic Movement. Beijing undertakes to abide by the Olympic Charter and the related IOC regulations, to strictly observe the Host City Contract, to protect the rights and interests of the IOC, the IFs and sponsors in China, and to ensure that members of the Olympic Family are able to enter and exit China easily and freely.